

GLOSSARY
PERATURAN PERUNDANG-UNDANGAN

NO.	BAHASA INDONESIA	BAHASA INGGRIS	KETERANGAN
JUDUL			
1.	UNDANG-UNDANG	<i>LAW</i>	
2.	PERATURAN PEMERINTAH PENGGANTI UNDANG-UNDANG (PERPU)	<i>GOVERNMENT REGULATION IN LIEU OF LAW</i>	
3.	PERATURAN PEMERINTAH (PP)	<i>GOVERNMENT REGULATION</i>	
4.	PERATURAN PRESIDEN (PERPRES)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>PRESIDENTIAL REGULATION</i> • <i>REGULATION OF (THE) PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i> 	(jika penyebutan peraturan secara spesifik)
5.	PERATURAN MENTERI	<ul style="list-style-type: none"> • <i>MINISTERIAL REGULATION</i> • <i>REGULATION OF (THE) MINISTER OF OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i> 	(jika penyebutan peraturan secara spesifik)
6.	PERATURAN DAERAH (PERDA)	<i>REGIONAL REGULATION</i>	
7.	PERATURAN PROVINSI	<ul style="list-style-type: none"> • <i>PROVINCIAL REGULATION</i> • <i>REGULATION OF THE PROVINCE OF...</i> 	(jika penyebutan peraturan secara spesifik)
8.	PERATURAN KABUPATEN / KOTA KABUPATEN / KOTA	<i>REGENCY / MUNICIPAL REGULATION</i> <i>REGENCY / MUNICIPALITY</i>	(jika peraturan bupati dan peraturan walikota menggunakan istilah "Regent Regulation" dan "mayor Regulation")
9.	PERATURAN DESA	<ul style="list-style-type: none"> • <i>VILLAGE REGULATION</i> • <i>REGULATION OF THE VILLAGE OF...</i> 	(jika penyebutan peraturan secara spesifik)
10.	NOMOR ... TAHUN...	<i>NUMBER... OF...</i>	
11.	TENTANG	<i>ON</i>	
12.	PERUBAHAN ATAS ...	<i>AMENDMENT TO ...</i>	
13.	PENCABUTAN ...	<i>REPEAL OF ...</i>	(repeal untuk pencabutan perundang-undangan, sedangkan revoke untuk pencabutan perijinan atau hak yang diberikan)
14.	PENGESAHAN PERJANJIAN ANTARA ...	<i>(RATIFICATION) OF AGREEMENT BETWEEN ...</i>	
15.	DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA	<i>BY THE BLESSINGS OF THE ALMIGHTY GOD</i>	
PEMBUKAAN			
16.	Menimbang:	<i>Considering:</i>	
17.	bahwa...	<i>that...</i>	
18.	... , perlu membentuk [Undang-Undang]	<i>...it is necessary to establish [Law]</i>	
19.	... , perlu menetapkan [Peraturan Presiden]	<i>....,it is necessary to issue the [Presidential Regulation]</i>	

20.	.. untuk melaksanakan ketentuanto implement the provisions of...	
21.	ditetapkan menjadi[Undang-Undang], dan melampirkannya sebagai bagian yang tidak terpisahkan dari [undang-undang] ini	be enacted into [Law], and attach it as an integral part of this [Law]	<p>CONTOH (pasal 2 ratifikasi)</p> <p><i>The certified true copy of the Convention...with Reservation/Declaration on Article(s)...on...in which attached and as an integral part of this Law.</i></p> <p><i>The attached copy of the Convention... shall/must form as an integral part of this Law...</i></p> <p><i>(shall mulai tidak dipergunakan sesuai dengan Plain Language Act akan tetapi kata shall masih digunakan di perjanjian internasional di sebagian besar negara)</i></p>
22.	Mengingat:	Observing:	<p><i>(Observing yang berarti memperhatikan dan mematuhi)</i></p> <p><i>(Observing relevan dengan Law, Rules dan Customs)</i></p>
23.	Dengan Persetujuan Bersama antara DPR ... dan PRESIDEN RI	<ul style="list-style-type: none"> <i>With The Joint Approval of THE HOUSE OF REPRESENTATIVES and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i> 	
		<ul style="list-style-type: none"> <i>By the Mutual Consent of The House of Representatives and The President of the Republic of Indonesia</i> 	<i>(kata yang lazim digunakan dalam peraturan internasional)</i>
24.	MEMUTUSKAN:	HAS DECIDED:	
25.	Menetapkan:	To enact:	<i>(dalam hukum Indonesia, kata “Menetapkan” harus menggunakan kata “enact” karena Presiden yang menetapkan)</i>
BATANG TUBUH			
26.	KETENTUAN UMUM	GENERAL PROVISION(S)	
27.	KETENTUAN PIDANA	CRIMINAL PROVISION(S)	
28.	KETENTUAN PERALIHAN	TRANSITIONAL PROVISION(S)	

29.	KETENTUAN PENUTUP	<i>CLOSING PROVISION(S)</i>	
30.	KETENTUAN LAIN-LAIN	<i>MISCELLANEOUS PROVISION(S)</i>	
31.	Dalam ... [Undang-undang] ini, yang dimaksud dengan:	<i>In this [Law]:</i>	
32.	BUKU	<i>BOOK</i>	
33.	BAB	<i>CHAPTER</i>	
34.	Bagian	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Part</i> • <i>Section</i> 	
35.	Paragraf	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Paragraph</i> • <i>Sub-section</i> 	(jika “Bagian” diterjemahkan kedalam <i>Section</i> maka “Paragraf” diterjemahkan sebagai <i>Sub-section</i>)
36.	Pasal	<i>Article</i>	
37.	Ayat	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Section</i> • <i>Paragraph</i> 	(sudah lazim digunakan dalam bahasa Inggris hukum sebaiknya menerjemahkan <i>paragraph subsection</i>)
38.	a. huruf / angka	<i>a. Point</i>	
	b. butir	<i>b. item</i>	
PENUTUP			
39.	Agar setiap orang mengetahui (nya), memerintahkan pengundangan ... Ini dengan penempatannya dalam ...	<i>In order that every person may know hereof, it is ordered to promulgate this ... by its placement in ... of the Republic of Indonesia.</i>	
40.	Disahkan di ...	<i>Enacted in ...</i>	
41.	Ditetapkan di ...	<i>Issued in ...</i>	
42.	Diundangkan di ...	<i>Promulgated in ...</i>	
43.	LEMBARAN NEGARA REPUBLIK INDONESIA	<i>STATE GAZETTE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i>	
44.	BERITA NEGARA REPUBLIK INDONESIA	<i>BULLETIN GAZETTE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i>	
45.	TAMBAHAN ...	<i>SUPPLEMENT TO ...</i>	
46.	LEMBARAN DAERAH	<i>REGIONAL GAZETTE OF....</i>	
47.	BERITA DAERAH	<i>REGIONAL OFFICIAL GAZETTE OF...</i>	
PENJELASAN			
48.	PENJELASAN ATAS ...	<i>ELUCIDATION OF ...</i>	
49.	[PENJELASAN] UMUM	<i>GENERAL</i>	
50.	· [PENJELASAN] PASAL DEMI PASAL	<i>ARTICLE BY ARTICLE</i>	
	· [PENJELASAN] PASAL PER PASAL		
51.	Cukup Jelas	<i>Sufficiently clear</i>	
52.	Yang dimaksud dengan “...” adalah ...	<i>The term “...” means ...</i>	
53.	... yang (untuk) selanjutnya disingkat ...	<i>... hereinafter referred to as ...</i>	
54.	sebagaimana telah diubah dengan	<i>as amended by</i>	
55.	sebagaimana telah diubah beberapa kali, terakhir dengan	<i>as frequently amended and last by</i>	

56.	sesuai (dengan) ... [ketentuan yang berlaku]	<i>in accordance with ...</i>	
57.	Dalam hal ...	<i>In the event that/of ...</i>	
58.	... ini mulai berlaku pada saat diundangkan	<i>... come into force on the date of its promulgation</i>	
59.	Pada saat ... ini (mulai) berlaku,	<i>At the time when this ... comes into force,</i>	
60.	... masih tetap berlaku sepanjang...	<i>... remain in effect insofar ...</i>	
61.	... dicabut dan dinyatakan tidak berlaku	<i>... repealed and declared ineffective</i>	
62.	... ditarik kembali dan dinyatakan tidak berlaku	<i>...repealed and declared ineffective</i>	
63.	Setiap orang	<i>Any person...</i>	
64.	meliputi / tidak meliputi...	<i>to include/exclude ...</i>	
65.	Selain ... (bermakna 'tambahan' bukan 'kecuali')	<i>In addition to...</i>	
66.	dan/atau	<i>and/or</i>	
67.	... berwenang ...	<i>... to have authority over(noun) /to (verb)</i>	
68.	... berhak ..	<i>... be entitled to ...</i>	
69.	... dapat ...	<i>... may</i>	
70.	... wajib ...	<i>... be required to ...</i>	
71.	... harus ...	<i>... must ...</i>	
72.	... dilarang ...	<i>... be prohibited from ...</i>	
73.	... dihapus ...	<i>... deleted ...</i>	
74.	ayat ... sampai dengan ayat ...	<ul style="list-style-type: none"> • <i>section ... to section ...</i> • <i>paragraph...to paragraph...</i> 	<i>(pragraf sudah lazim digunakan dalam peraturan Internasional)</i>
75.	sebagaimana dimaksud dalam ... [pasal/ayat ...]	<i>referred to in ...</i>	
76.	... dinyatakan masih tetap berlaku sepanjang tidak bertentangan dengan ketentuan dalam ...	<i>...declared to remain effective to the extent not contrary to the provisions of the...</i>	
77.	... dinyatakan tetap berlaku, kecuali ...	<i>... declared effective, except ...</i>	
78.	... dipidana dengan	<ul style="list-style-type: none"> • <i>sentenced [to] [with]</i> • <i>subject to</i> 	
	pidana penjara ...	<ul style="list-style-type: none"> • <i>imprisonment for a term of ...</i> 	
	denda ...	<ul style="list-style-type: none"> • <i>a fine of ...</i> 	
79.	paling [singkat]	<i>Minimum</i>	<i>(Konteks jangka waktu)</i>
80.	paling [lama]	<i>maximum</i>	<i>(Konteks jangka waktu)</i>
81.	paling lambat, selambat-lambatnya	<i>not later than</i>	<i>(Konteks waktu)</i>
82.	paling rendah Paling sedikit	<i>Lowest</i>	<i>(Konteks non-uang)</i> <i>(konteks uang)</i>
83.	paling tinggi Paling banyak	<i>Highest</i>	<i>(konteks non-uang)</i> <i>(konteks uang)</i>
84.	terhitung sejak ...	<i>commencing from ...</i>	
85.	kecuali ...	<i>except ...</i>	

86.	[Pengaturan][Ketentuan] tentang ... diatur lebih lanjut [dalam] [dengan] ...	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Further provisionson ...be regulated in/by ...</i> • <i>Further provisions on...be governed in/by Law...</i> 	(berlaku untuk selain undang-undang) (berlaku untuk undang-undang)
LAMPIRAN			
87.	Lampiran	<i>Annex</i>	
PILIHAN KATA			
88.	Peraturan Perundang-undangan	<i>Laws and Regulations</i>	
89.	Badan ...	<i>... Agency / Body/Board...</i>	
90.	dikenai sanksi	<i>be subject to sanction</i>	
91.	UUD 1945	<i>The 1945 Constitution of the Republic of Indonesia</i>	
92.	berdasarkan ...	<ul style="list-style-type: none"> • based on • according to • under 	(untuk konsideran/pertimbangan) (selain untuk dasar pertimbangan) (untuk hukum dan peraturan perundang-undangan)
93.	dalam rangka ...	<ul style="list-style-type: none"> • in order to(for) • for ... 	
94.	TATA URUTAN PERATURAN PERUNDANG-UNDANGAN	<i>HIERARCHY OF LAWS</i>	
95.	APBN	<i>STATE BUDGET</i>	
96.	APBD	<i>REGIONAL BUDGET</i>	
97.	PENDAPATAN ASLI DAERAH (PAD)	<i>REGIONAL REVENUE</i>	
98.	BADAN USAHA	<i>BUSINESS ENTITY</i>	
99.	BADAN HUKUM	<i>LEGAL ENTITY</i>	
100.	INDIVIDUAL HUKUM	<i>NATURAL /INDIVIDUAL PERSON</i>	
101.	BATAL MENURUT HUKUM	<i>NULL AND VOID</i>	
102.	BANTUAN HUKUM	<i>LEGAL AID/ASSISTANCE</i>	
103.	HAK ISTIMEWA	<i>EXCLUSIVE RIGHT</i>	
104.	HUKUM PERDATA	<i>CIVIL LAW</i>	
105.	HUKUM PIDANA	<i>CRIMINAL LAW</i>	
106.	KETIDAKPASTIAN HUKUM	<i>LEGAL UNCERTAINTY</i>	
107.	KUHAP	<i>CRIMINAL-LAW PROCEDURAL CODE</i>	
108.	KUHP	<i>CRIMINAL CODE</i>	
109.	KUH PERDATA	<i>CIVIL CODE</i>	
110.	MEMBERI KUASA KEPADA	<i>GRANT POWER(S)/AUTHORITY TO ...</i>	
111.	MENINDAKLANJUTI PUTUSAN PENGADILAN	<i>TO ENFORCE THE COURT JUDGEMENT</i>	
112.	PENETAPAN PENGADILAN	<i>COURT DECREE</i>	
113.	PUTUSAN PENGADILAN YANG UMUM	<i>COURT DECISION</i>	
114.	NASKAH AKADEMIK	<i>ACADEMIC DRAFT</i>	
115.	PERANCANG PERATURAN PUU	<i>LEGISLATIVE/LEGAL DRAFTER</i>	
116.	PARTISIPASI MASYARAKAT	<i>PUBLIC PARTICIPATION</i>	
117.	NEGARA HUKUM	<i>CONSTITUTIONAL STATE</i>	

118.	PELANGGARAN	<i>BREACH</i>	
119.	PEMBLOKIRAN	<i>FREEZING (rekening)</i>	
120.	PEMBEKUAN	<i>FREEZING (aset lainnya)</i>	
121.	PENYITAAN	<i>CONFISCATION</i>	
122.	PERAMPASAN	<i>FORFEITURE</i>	
123.	PEMBENTUKAN	<i>FORMING, ESTABLISHMENT, THE MAKING</i>	
124.	PEMBERI KUASA, YANG DIBERI KUASA	<i>PRINCIPAL FULL POWER, PROCURATOR</i>	
125.	PENEGAK HUKUM	<i>LAW ENFORCEMENT OFFICER</i>	
126.	PENGAMPUNAN	<i>AMNESTY</i>	
127.	PENGGUGAT	<ul style="list-style-type: none"> • PLAINTIFF • CLAIMANT 	(konteks menggugat perdata)
			(konteks arbitrase)
128.	TERGUGAT	<ul style="list-style-type: none"> • DEFENDANT • RESPONDENT 	(konteks perdata)
			(konteks arbitrase)
129.	PENYELIDIKAN	<ul style="list-style-type: none"> • PRELIMINARY INVESTIGATION • PRE-INVESTIGATION 	
130.	PENYIDIKAN	<i>INVESTIGATION</i>	
	PERADUGA TAK BERSALAH	<i>PRESUMPTION OF INNOCENCE</i>	
131.	PERBUATAN MELAWAN HUKUM	<ul style="list-style-type: none"> • ILLEGAL ACT • TORT 	(konteks perdata)
132.	PERKARA PIDANA	<i>CRIMINAL TRIAL</i>	
133.	SIDANG PERKARA PIDANA	<i>CRIMINAL PROCEEDING</i>	
134.	SURAT KUASA	<i>POWER OF ATTORNEY/VOLMACHT</i>	
135.	TEMBUSAN	<i>CARBON COPY</i>	
136.	TINDAK PIDANA	<i>CRIMINAL ACT/CRIME</i>	
137.	TUNTUTAN PIDANA	<i>CRIMINAL CHARGE</i>	
138.	YANG MENERIMA BANTUAN HUKUM	<i>LEGAL AID RECIPIENT</i>	
139.	UJI MATERI	<i>CONSTITUTIONAL REVIEW</i>	
140.	PENINJAUAN KEMBALI	<i>JUDICIAL REVIEW</i>	
141.	KEKUASAAN PEMERINTAHAN NEGARA	<i>EXECUTIVE POWER</i>	
142.	KEKUASAAN KEHAKIMAN	<i>JUDICIAL POWER</i>	
143.	PERTAHANAN NEGARA	<i>NATIONAL DEFENCE</i>	
144.	NOTA KESEPAKATAN	<i>LETTER OF INTENT</i>	
NOMENKLATUR KEMENTERIAN / LEMBAGA			
145.	MENTERI KORDINATOR BIDANG POLITIK, HUKUM DAN KEAMANAN/ MENKOPOLHUKAM	<i>COORDINATING MINISTER FOR POLITICAL, LEGAL, AND SECURITY AFFAIRS</i>	
146.	MENTERI KORDINATOR BIDANG PEREKONOMIAN	<i>COORDINATING MINISTER FOR THE ECONOMIC AFFAIRS</i>	
147.	MENTERI KORDINATOR BIDANG PEMBANGUNAN MANUSIA DAN KEBUDAYAAN	<i>COORDINATING MINISTER FOR HUMAN DEVELOPMENT AND CULTURAL</i>	
148.	MENTERI KOORDINATOR BIDANG KEMARITIMAN DAN SUMBER DAYA	<i>COORDINATING MINISTER FOR MARITIME AFFAIRS</i>	
149.	KEMENTERIAN SEKRETARIS NEGARA / KEMENSESNEG	<i>MINISTRY OF THE STATE SECRETARIAT</i>	
150.	KEMENTERIAN AGAMA / KEMENAG	<i>MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS</i>	
151.	KEMENTERIAN SUMBER DAYA MINERAL DAN ENERGI / KEMENESDM	<i>MINISTRY OF ENERGY AND MINERAL RESOURCES</i>	

152.	KEMENTERIAN LUAR NEGERI / KEMENLU	<i>MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS</i>	
153.	KEMENTERIAN HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA / KEMENKUMHAM	<i>MINISTRY OF LAW AND HUMAN RIGHTS</i>	
154.	KEMENTERIAN LINGKUNGAN HIDUP DAN KEHUTANAN / KEMENLHK	<i>MINISTRY OF ENVIRONMENT AND FORESTRY</i>	
155.	KEMENTERIAN KESEHATAN	<i>MINISTRY OF HEALTH</i>	
156.	KEMENTERIAN KEUANGAN	<i>MINISTRY OF FINANCE</i>	
157.	KEMENTERIAN PERTAHANAN / KEMENHAN	<i>MINISTRY OF DEFENSE</i>	
158.	KEMENTERIAN INDUSTRI	<i>MINISTRY OF INDUSTRY</i>	
159.	KEMENTERIAN SOSIAL / KEMENSOS	<i>MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS</i>	
160.	KEMENTERIAN TENAGA KERJA / KEMENAKER	<i>MINISTRY OF MANPOWER</i>	
161.	KEMENTERIAN DALAM NEGERI / KEMENDAGRI	<i>MINISTRY OF HOME AFFAIRS</i>	
162.	KEMENTERIAN KELAUTAN DAN PERIKANAN	<i>MINISTRY OF MARITIME AND FISHERIES AFFAIRS</i>	
163.	KEMENTERIAN PARAWISATA / KEMENPAR	<i>MINISTRY OF TOURISM</i>	
164.	KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN INFORMATIKA / KEMENKOMINFO	<i>MINISTRY OF COMMUNICATION AND INFORMATICS</i>	
165.	KEMENTERIAN PEKERJAAN UMUM DAN PERUMAHAN RAKYAT	<i>MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND PUBLIC HOUSING</i>	
166.	KEMENTERIAN PERHUBUNGAN / KEMENHUB	<i>MINISTRY OF TRANSPORTATION</i>	
167.	KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN/ KEMENDIKBUD	<i>MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE</i>	
168.	KEMENTERIAN PERDAGANGAN / KEMENDAG	<i>MINISTRY OF TRADE</i>	
169.	KEMENTERIAN PERTANIAN / KEMENTAN	<i>MINISTRY OF AGRICULTURE</i>	
170.	KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI	<i>MINISTRY OF RESEARCH, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION</i>	
171.	KEMENTERIAN KOPERASI DAN USAHA KECIL MENENGAH / KEMENKOP UKM	<i>MINISTRY OF COOPERATION AND SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES</i>	
172.	KEMENTERIAN PEMBERDAYAAN WANITA DAN PERLINDUNGAN ANAK	<i>MINISTRY OF FEMALE EMPOWERMENT AND CHILD PROTECTION</i>	
173.	KEMENTERIAN PEMBERDAYAAN APARATUR NEGARA DAN REFORMASI BIROKRASI	<i>MINISTRY OF THE ADMINISTRATIVE AND BUREAUCRATIC REFORM</i>	
174.	KEMENTERIAN DESA, PEMBANGUNAN DAERAH TERTINGGAL DAN TRANSMIGRASI	<i>MINISTRY OF VILLAGE, DISADVANTAGED REGIONS AND TRANSMIGRATION</i>	
175.	KEMENTERIAN PERENCANAAN DAN PEMBANGUNAN NASIONAL	<i>MINISTRY OF NATIONAL DEVELOPMENT PLANNING (CHAIRPERSON OF NATIONAL DEVELOPMENT PLANNING AGENCY)</i>	
176.	KEMENTERIAN BUMN	<i>MINISTRY OF STATE OWNED ENTERPRISES</i>	
177.	KEMENTERIAN AGRARIA DAN TATA RUANG	<i>MINISTRY OF LAND AND SPATIAL PLANNING</i>	
178.	<i>KEMENTERIAN PEMUDA DAN OLAH RAGA / KEMENPORA</i>	<i>MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS AFFAIRS</i>	
179.	OTORITAS JASA KEUANGAN (OJK)	<i>FINANCIAL SERVICES AUTHORITY</i>	
180.	TENTARA NASIONAL INDONESIA / TNI	<i>INDONESIAN NATIONAL ARMY</i>	
181.	POLISI REPUBLIK INDONESIA / POLRI	<i>INDONESIAN NATIONAL POLICE</i>	
182.	KOMISI PEMBERATASAN KORUPSI (KPK)	<i>THE CORRUPTION ERADICATION COMMISSION</i>	
183.	MAHKAMAH KONSTITUSI	<i>CONSTITUTIONAL COURT</i>	

184.	MAHKAMAH AGUNG	<i>SUPREME COURT</i>	
185.	PENGADILAN AGAMA	<i>RELIGIOUS COURT</i>	
186.	PENGADILAN MILITER	<i>MILITARY COURT</i>	
187.	PENGADILAN NEGERI	<i>DISTRICT COURT / LOCAL COURT</i>	
188.	PENGADILAN NIAGA	<i>COMMERCIAL COURT</i>	
189.	PENGADILAN TATA USAHA NEGARA	<i>ADMINISTRATIVE COURT</i>	
190.	KEJAKSAAN NEGERI	<i>DISTRICT ATTORNEY OFFICE</i>	
191.	KEJAKSAAN TINGGI	<i>HIGH PUBLIC PROSECUTOR OFFICE</i>	
192.	JAKSA AGUNG	<i>ATTORNEY GENERAL</i>	
193.	KEJAKSAAN AGUNG	<i>OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL</i>	
194.	KEJAKSAAN RI	<i>PUBLIC PROSECUTION OFFICE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA</i>	
195.	JAKSA PENUNTUT UMUM	<i>PROSECUTOR</i>	
196.	PENGADILAN TINGGI	<i>HIGH COURT</i>	